

Université de Toulouse Jean Jaurès
Concours d'Entrée, Juin 2015
CETIM : Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique

Sujet d'Espagnol

MASTER 2

Documents et dictionnaires non autorisés – Téléphones portables interdits

Nature de l'évaluation : Traduction commentée de l'espagnol en français

Texte : Libertad como desconexión

Auteur Daniel Inenarity

Date : 21 mai 2015

Nature du texte : Sociologique et philosophique.

Consignes :

1) Traduction des paragraphes 7, ligne 46 « Cada vez hay más problemas que tienen que ver... » jusqu' au paragraphe 12, ligne 85 «o un criterio de innovación tomado de las ciencias naturales »

2) Répondre aux questions suivantes :

a - Quelles « stratégies » de traduction estimez-vous opportunes pour la traduction de la citation de Deleuze ?

b - Quelles sont les difficultés de traduction inhérentes aux néologismes de ce texte ?

c - A quelle intention de la part de l'auteur peut correspondre l'emploi de termes anglais dans cet article ? Quelles options se présentent au traducteur ?